

СІ ЦЗІНЬПІН

ПРО ДЕРЖАВНЕ УПРАВЛІННЯ В КИТАЇ І



外 文 出 版 社

FOREIGN LANGUAGES PRESS

I

Відстоювання і розвиток соціалізму із китайською специфікою

Здійснення сподівань народу на прекрасне життя — наша мета*

15 листопада 2012 року

Наші друзі-журналісти підготували велику кількість повідомлень про XVIII з'їзд КПК, передавши світу «голоси Китаю». Дозвольте мені від імені секретаріату з'їзду висловити всім вам сердечну подяку.

Щойно у нас відбувся перший пленум ЦК КПК 18-го скликання, на якому шляхом голосування був сформований новий склад керівних органів Центрального Комітету і мене обрали Генеральним секретарем ЦК. Дозвольте мені від імені членів нового складу центрального керівництва висловити подяку всім однопартійцям за довіру, я неодмінно виконаю свою місію і виправдаю ваші сподівання.

Довіра однопартійців, сподівання всього народу нашої багатонаціональної країни — це величезне натхнення для нас у виконанні праці, а також велика відповідальність, що лягає на наші плечі.

Ми несемо велику відповідальність перед своєю нацією. Китайська нація — велика нація. Протягом п'яти тисяч років розвитку нашої цивілізації китайська нація зробила незгладимий внесок у прогрес людської цивілізації. В період Нової історії вона зазнала численних лих і страждань і опинилася на межі смертельної небезпеки. І тоді всі чесні люди і борці-патріоти піднялися на боротьбу за здійснення великого відродження китайської нації, але знову й знову зазнавали поразки. Після свого заснування Комуністична партія Китаю об'єднала та очолила народ у незламній, наполегливій боротьбі.

* Це тези виступу Сі Цзіньпіна на зустрічі членів Постійного комітету Політбюро ЦК КПК 18-го скликання з китайськими та іноземними кореспондентами.

Бідний і відсталий Китай перетворився на Новий Китай, який день за днем прямує до процвітання і могутності, та велике відродження китайської нації демонструє безпрецедентні світлі перспективи. Наш обов'язок полягає в тому, щоб, перейнявши історичну естафету, об'єднати всю партію і всі народи країни, продовжити наполегливу боротьбу для здійснення великого відродження китайської нації, щоб китайський народ впевнено зайняв своє гідне місце серед народів всього світу і зробив новий, ще більший внесок на благо всього людства.

Ми несемо велику відповідальність перед своїм народом. Китайський народ — великий народ. В ході тривалого історичного процесу китайський народ наполегливою працею, мужністю, мудрістю створив прекрасну батьківщину, де представники різних національностей живуть у мирі й гармонії, створив чудову стародавню і вічно молодую культуру. Наш народ любить життя, розраховує на більш якісну освіту, на більш стабільну роботу, на більші доходи. Наш народ сподівається на більш надійний соціальний захист, на більш кваліфіковані медичні послуги, на комфортніші житлові умови і на краще навколишнє середовище. Наш народ бажає, щоб його діти могли рости, працювати і жити в кращих умовах. Здійснення сподівань народу на прекрасне життя — наша мета. Щастя у нашому світі можна досягти тільки наполегливою працею. Наш обов'язок полягає в тому, щоб об'єднати партію і весь народ нашої багатонаціональної країни, досягти визволення свідомості, продовжити політику реформ і відкритості, безперервно звільняти і розвивати продуктивні сили суспільства, наполегливо долати труднощі, які виникають у повсякденному житті й у господарстві народу, неухильно просуватися шляхом до загальної заможності.

Ми несемо велику відповідальність перед нашою партією. Наша партія — це політична партія, яка всім серцем і всіма помислами служить народові. Партія, очоливши народ, вже досягла великих успіхів, які привертають увагу всього світу. Це дає нам усі підстави пишатися нею, але ми не пишаємося і не задовольняємося цим, ми не можемо спочивати на колишніх здобутках. У новій ситуації перед

нашою партією стоїть чимало суворих викликів, у партії існує багато проблем, які вимагають термінового вирішення. Необхідно докладати величезних зусиль до вирішення проблем корупції, відірваності від мас, формалізму і бюрократизму, які виникли серед партійних кадрових працівників. Уся партія має бути пильною й обережною. Щоб кувати залізо, треба самому бути міцним як сталь. Наш обов'язок полягає в тому, щоб разом з усіма партійними товаришами наполегливо підсилювати внутрішньопартійний контроль, зміцнювати партійну дисципліну, продуктивно вирішувати гострі проблеми, які виникають в самій партії, реально поліпшувати практичний стиль роботи, зміцнювати зв'язки з масами, щоб наша партія завжди була сильним керівним ядром справи соціалізму з китайською специфікою.

Народ — творець історії, а маси — справжні герої. Народні маси є джерелом нашої сили. Ми глибоко усвідомлюємо, що сила окремої людини обмежена, але коли мільйони людей одностайні, об'єднані спільною метою і прагненнями, перед нами не буде ніяких нездоланних труднощів. Час для роботи у кожної людини вельми обмежений, але місія беззавітного служіння народові не має обмежень. Наша відповідальність важча за гору Тайшань, наша справа велика і шлях далекий. Ми завжди повинні бути разом з народом і жити з ним одними помислами, ділити з ним горе і радість, разом з ним боротися за виконання поставлених завдань, вдень і вночі виконувати свій службовий обов'язок, сумлінно працювати, щоб успішно скласти іспит перед історією і народом.

Китай повинен більше знати про світ, а світ також повинен більше знати про Китай. Сподіваюсь, що наші друзі-журналісти і надалі докладатимуть ще більше зусиль і зроблять ще більший внесок у зміцнення взаєморозуміння між Китаєм та іншими країнами світу.

Вивчення, поширення
і втілення духу XVIII з'їзду КПК
у тісній зв'язці з відстоюванням і розвитком
соціалізму з китайською специфікою*

17 листопада 2012 року

У доповіді XVIII з'їзду КПК було накреслено грандіозний план побудови середньозаможного суспільства², прискорення просування соціалістичної модернізації та здобуття нових перемог соціалізму з китайською специфікою у нових історичних умовах. Цей документ є політичною декларацією і програмою дій, дозволяє нашій партії, яка об'єднує і очолює усі національності країни, продовжувати йти шляхом соціалізму з китайською специфікою і боротися за повну побудову середньозаможного суспільства. Доповідь також слугує орієнтиром для центрального керівництва цього скликання у його роботі. Центральний комітет партії вже видав циркуляр щодо серйозного вивчення, пропаганди і втілення духу XVIII з'їзду, партійні комітети на всіх рівнях повинні відповідно до вимог циркуляра провести поглиблену роботу в цьому аспекті.

XVIII з'їзд партії наголосив на необхідності високо тримати великий прапор соціалізму з китайською специфікою, підкреслив, що соціалізм з китайською специфікою є головним досягненням боротьби і творчості нашої партії і народу за минулі понад 90 років, тому необхідно дорожити ним, безперервно дотримуватися і розвивати його. З'їзд закликав усіх членів партії до неупинних пошуків і пізнання закономірностей розвитку соціалізму з китайською специфікою, щоб забезпечувати життєздатність партії, рушійні сили

* Це виступ Сі Цзіньпіна на 1-му колективному семінарі¹ Політбюро ЦК КПК 18-го скликання.

розвитку держави, прагнути відкривати ще більш широкі перспективи для розвитку соціалізму з китайською специфікою. Можна сказати, що відстоювання і розвиток соціалізму з китайською специфікою є основною лінією, що проходить через всю доповідь XVIII з'їзду КПК. Ми повинні міцно триматися цієї основної лінії, щоб відстоювання і розвиток соціалізму з китайською специфікою стали фокусом уваги, точкою докладання зусиль, завершальним пунктом вивчення і реалізації духу XVIII з'їзду партії. Тільки так ми зможемо ще глибше вивчити, точніше зрозуміти, більш свідомо втілювати дух XVIII з'їзду.

Чому я підкреслюю це? Тому, що багаторічна практика партії і держави повністю підтверджує, що тільки соціалізм може врятувати Китай і тільки соціалізм з китайською специфікою може забезпечити Китаю розвиток. Тільки високо тримаючи великий прапор соціалізму з китайською специфікою, ми зможемо об'єднати і повести за собою всю партію і весь багатонаціональний народ нашої країни, повністю побудувати середньозаможне суспільство до 100-річчя створення Комуністичної партії Китаю, а до 100-річчя заснування Нового Китаю перетворити Китай на багату і могутню, демократичну і цивілізовану, гармонійну і сучасну соціалістичну державу, здобути ще більш щасливе і прекрасне майбутнє для китайського народу і китайської нації.

Вивчення, поширення і втілення духу XVIII з'їзду КПК повинні проводитися у тісній зв'язці з відстоюванням і розвитком соціалізму з китайською специфікою, для цього, на мій погляд, на основі принципу поєднання теорії та практики треба звернутися до наступних моментів.

По-перше, треба глибоко розуміти, що соціалізм з китайською специфікою є істотним досягненням КПК і китайського народу в тривалій практиці. Соціалізм з китайською специфікою створений у новий період реформ і відкритості та побудований на основі тривалої боротьби нашої партії. Соціалізм з китайською специфікою є результатом безперервних пошуків, що були здійснені естафетною командою керівних колективів ЦК КПК кількох поколінь, яка разом

з народом у ході цієї боротьби і пошуків пережила неймовірно важкі випробування і негаразди. Наша партія, твердо покладаючись на народ, докорінно змінила долю китайської нації, невідворотно поклала край трагічній долі Китаю, який з часів Опіумних війн страждав від внутрішніх негараздів, зовнішньої інтервенції, бідності й слабкості, невідворотно відкрила історичний шлях до могутності й процвітання китайської нації, до її великого відродження, щоб китайська нація, яка має понад 5000-річну історію цивілізації, в абсолютно новому вигляді постала серед націй світу.

Ми повинні завжди пам'ятати історичний внесок у справу соціалізму з китайською специфікою, який зробили центральні керівні колективи трьох поколінь і ЦК КПК на чолі з Генеральним секретарем Ху Цзіньтао³. Перше покоління центрального керівництва партії, ключовою постаттю якого був товариш Мао Цзедун⁴, залишило нам дорогоцінний досвід, створивши теоретичні засади, матеріальну основу, що дозволило розпочати справу соціалізму з китайською специфікою у нову епоху. Друге покоління центрального керівництва партії на чолі з товаришем Ден Сяопіном⁵ успішно започаткувало соціалізм з китайською специфікою. Третє покоління центрального керівництва партії, ключовою постаттю якого був товариш Цзян Цземінь⁶, успішно просуvalo соціалізм з китайською специфікою у XXI століття. Вступивши в нове століття й опинившись на новій стартовій точці історичного розвитку, ЦК КПК на чолі з Генеральним секретарем Ху Цзіньтао успішно відстоював і розвивав соціалізм з китайською специфікою. З вищевикладеного випливає, що соціалізм з китайською специфікою включає ідеали і результати невинних пошуків кількох поколінь китайських комуністів, відображає прагнення і сподівання численних людей з високими ідеалами і втілює боротьбу і жертви мільйонів людей. Він є неминучим вибором Китаю у суспільному розвитку в Новий час і також єдиним правильним шляхом для забезпечення розвитку і стабільності Китаю.

Практика повністю підтверджує, що соціалізм з китайською специфікою для Комуністичної партії Китаю і китайського народу

є прапором єдності, прогресу і перемоги. У ході боротьби за всебічну побудову середньозаможного суспільства, прискорення соціалістичної модернізації, здійснення великого відродження китайської нації необхідно незмінно високо тримати великий прапор соціалізму з китайською специфікою, неухильно відстоювати і розвивати соціалізм з китайською специфікою. Саме тому ХVІІІ з'їзд закликає всіх членів партії зміцнити свою впевненість у правоті шляху, теорії та системі соціалізму з китайською специфікою.

По-друге, ми повинні глибоко розуміти, що концепція соціалізму з китайською специфікою складається з трьох компонентів — шлях, теоретична система, лад. На ХVІІІ з'їзді КПК було ясно висвітлено науковий зміст цих трьох компонентів та взаємозв'язок між ними, підкреслено, що шлях соціалізму з китайською специфікою — це шлях до його реалізації, теоретична система соціалізму з китайською специфікою є керівництвом до дії, а соціалістична система з китайською специфікою — це основна гарантія успіху. Ці три компоненти досягли єдності у великій практиці соціалізму з китайською специфікою, що і є найяскравішою особливістю соціалізму з китайською специфікою.

Це узагальнення говорить нам про те, що практика, теорія і лад соціалізму з китайською специфікою тісно пов'язані; з одного боку, треба робити теоретичні висновки з успішної практики, а з іншого — використовуючи отриману правильну теорію, скеровувати практику нової роботи, а також перетворювати ефективні, перевірені на практиці політичні настанови на системи політики партії і державний устрій. Тому особливості соціалізму з китайською специфікою проявляються в його шляху, теоретичній системі, відповідному ладі, у внутрішньому взаємозв'язку між шляхом реалізації керівництва до дії та основної гарантії, а також у тому, що саме у великій практиці соціалізму з китайською специфікою ці три компоненти досягли єдності. У сучасному Китаї відстоювати і розвивати соціалізм з китайською специфікою — це означає по-справжньому дотримуватися соціалістичного шляху.

Шлях соціалізму з китайською специфікою — неминучий шлях до здійснення у нашій країні соціалістичної модернізації та